

*Per una didattica del portoghese: traiettorie e sfide di una lingua pluricentrica**

CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA
 Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari Comparati
 Università Ca' Foscari Venezia
 carla.faria@unive.it

ABSTRACT

Portuguese is the official language of 9 countries belonging to the Community of Portuguese Language Countries - CPLP. It is spoken by about 260 million people in Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Equatorial Guinea, Mozambique, Portugal, São Tomé and Príncipe, East Timor and in the territory of Macao. As a pluricentric language, it has two different norms: the European norm, called European Portuguese (PE), and the Brazilian norm, called Brazilian Portuguese (PB), taught in Italian universities. This article aims to describe Portuguese as a pluricentric language through its diffusion and use.

PAROLE CHIAVE

COMUNITÀ DEI PAESI DI LINGUA PORTOGHESE / COMMUNITY OF PORTUGUESE LANGUAGE COUNTRIES / COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA; LINGUA PLURICENTRICA / PLURICENTRIC LANGUAGE / LÍNGUA PLURICÊNTRICA; PORTOGHESE EUROPEO / EUROPEAN PORTUGUESE / PORTUGUÊS EUROPEU; PORTOGHESE BRASILIANO / BRAZILIAN PORTUGUESE / PORTUGUÊS BRASILEIRO; VARIETÀ DEL PORTOGHESE / PORTUGUESE VARIETIES / VARIEDADES DO PORTUGUÊS; INSEGNAMENTO DELLE LINGUE / LANGUAGE TEACHING / ENSINO DE LÍNGUAS.

1. INTRODUZIONE

Il portoghese è una lingua romanza che trae origine dal latino parlato a nord-ovest della penisola iberica¹. È attualmente la lingua ufficiale² (LU) dei nove Paesi membri della *Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese* (CPLP): Angola, Brasile, Capo Verde,

* Title: *For Portuguese didactics: paths and challenges of a pluricentric language* / Título: *Por uma didática do português: trajetórias e desafios de uma língua pluricêntrica*.

¹ Cfr. CASTRO 2013, pp. 8-9.

² La definizione di 'lingua ufficiale' utilizzata in questo articolo è quella proposta da Mateus e Villalva nel 2006: «a língua utilizada na escolarização e nos contactos administrativos, oficiais e internacionais dos elementos de uma sociedade para quem pode ser, ou não, língua materna» (cfr. GROSSO 2018, p. 171).

è presente in cinque⁷ continenti, attestando così la sua diffusione globale. Questa posizione è stata raggiunta grazie alla «crescente forza demografica ed economica dei paesi che compongono la CPLP e le politiche definite dai rispettivi governi dopo le recenti indipendenze, quando il portoghese è stato assunto come lingua ufficiale»⁸.

Tabella 1. Popolazione stimata dei nove Paesi della CPLP con, incluso, il territorio di Macao⁹.
(Fonte: Central Intelligence Agency, *The World Factbook*)

	Popolazione - stima del luglio 2021	Posizione nella classifica mondiale per popolazione
Brasile	213.445.417	7°
Angola	33.642.646	42°
Mozambico	30.888.034	46°
Portogallo	10.263.850	90°
Guinea-Bissau	1.976.187	150°
Timor Est	1.413.958	155°
Guinea Equatoriale	857.008	165°
Cabo Verde	589.451	172°
São Tomé e Príncipe	213.948	183°
Subtotale	293.290.499	
Macao	630.396	169°
Totale	293.920.895	

Nel panorama linguistico internazionale, è la terza lingua europea dopo l'inglese e lo spagnolo e la più parlata nell'emisfero sud. Secondo il sito *Internet World Stats*, nel 2020 il portoghese risulta la quinta lingua più utilizzata su internet per numero di parlanti, con circa 171.750.818¹⁰ persone che corrispondono al 3,7% degli utenti internet nel mondo.

⁷ Cinque continenti se Timor Est, Paese transcontinentale, è considerato appartenente all'Oceania. Quattro continenti se considerato Paese del Sud-est asiatico, vedi *elTrapezio* in Siti web.

⁸ Cfr. RETO (coord.) 2020, pp. 13-14. Traduzione nostra. In originale: «crescente força demográfica e económica dos países que integram a CPLP e pelas políticas definidas pelos respetivos governos após as recentes independências, ao assumirem o português como língua oficial».

⁹ I dati sono stati tratti dal sito della CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY, *The World Factbook* e successivamente elaborati e riaggregati dal redattore.

¹⁰ Cfr. *Internet World Stats* (a) in Siti web.



Figura 2. Palácio Conde Penafiel - Sede della CPLP - Lisbona.
(Fonte: Joehawkins, Wikimedia Commons)

Negli ultimi vent'anni, il numero di utenti internet che parlano il portoghese è cresciuto del 2.167,0%. Nella classifica dei venti Paesi con il più alto numero di utenti internet, tra gli stati della CPLP, il Brasile si classifica al sesto posto con 149.057.635¹¹. Per quanto riguarda la presenza sulle piattaforme digitali, il portoghese è la terza lingua su LinkedIn, la quarta su Twitter, la sesta su Facebook, nonché la decima su Wikipedia con circa 1.074.000 articoli. Nel *content language* si posiziona al dodicesimo posto.

Tabella 2. Popolazione stimata della CPLP per il 2050 e per il 2100.
(Fonte: Adattata da RETO 2020, p. 35)

	2050	2100
Brasile	228	180
Africa	147	318
Tutta la CPLP	387	508

Si evidenzia inoltre che le proiezioni dell'ONU del 2019 prevedono una crescita demografica nei Paesi della CPLP pari a 387 milioni di persone nel 2050 e 508 milioni nel 2100 (cfr. Tabella 2). In sintonia con questi ultimi dati, è ragionevole ipotizzare un aumento dei lusofoni in numero proporzionale all'aumento della popolazione dei Paesi della CPLP.

¹¹ Cfr. *Internet World Stats* (b) in Siti web.

2. IL PORTOGHESE COME LINGUA PLURICENTRICA

La situazione linguistica dei Paesi della CPLP non è però omogenea: si può trovare il portoghese come lingua materna, lingua veicolare o lingua minoritaria nei Paesi che l'hanno adottato come lingua ufficiale. Questa diversità dello status funzionale trova le sue radici nella storia della lingua portoghese nei territori extraeuropei (nessuno dei quali confinanti con il Portogallo né limitrofi tra loro), nei contatti linguistici che si stabilirono in questi territori durante il periodo coloniale e nelle politiche linguistiche implementate durante e dopo tale periodo.

In questa esperienza di colonizzazione lusitana oltremare, iniziata alla fine del XV secolo e conclusa con l'indipendenza dei Paesi africani alla metà degli anni Settanta del ventesimo secolo, il portoghese è entrato in contatto con tante altre lingue autoctone, instaurando anche diverse relazioni spazio-temporali che hanno dato origine a *pidgins*, alcuni dei quali poi evolutisi in *creoli* a base lessicale portoghese, e alle diverse varietà del portoghese oggi conosciute.

A partire dalla pubblicazione di Clyne nel 1992 sulle lingue pluricentriche, molto si è scritto sul pluricentrismo del portoghese¹². Una *lingua pluricentrica* è una lingua «con diversi centri che interagiscono, ciascuno dei quali dà luogo a una varietà nazionale con almeno alcune delle sue norme (codificate)»¹³. Nel caso del portoghese, ci sono due varietà riconosciute e caratterizzate da due differenti norme: quella europea, denominata *portoghese europeo* (PE), norma di riferimento in Portogallo e in tutti gli altri Paesi della CPLP, ad eccezione del Brasile, dove invece si parla una varietà propria, denominata, appunto, *portoghese brasiliano* (PB). Tuttavia, accanto al tradizionale *bicentrismo* luso-brasiliano, si comincia a intravedere un vero e proprio *pluricentrismo* dovuto principalmente alla descrizione del portoghese mozambicano e di quello angolano¹⁴; così la centenaria

¹² Per approfondimenti sul portoghese come lingua pluricentrica, si rimanda a: BAXTER 1992; DE ROSA 2008; MULINACCI 2016; MUHR (ed.) 2016; SILVA 2017, 2018a e 2018b. Sulle lingue pluricentriche in generale, vedi *International Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages* in Siti web.

¹³ Cfr. CLYNE 1992, p. 1. Traduzione nostra. In originale: «with several interacting centres, each providing a national variety with at least some of its own (codified) norms».

¹⁴ Cfr. SILVA 2018b, p. 117.

bipolarità luso-brasiliana della gestione politica della lingua, come accennano Pinto e Melo-Pfeifer, è ora contraddistinta da una *multipolarità africana*¹⁵.

La grande diversità nelle manifestazioni del portoghese in Africa è oggetto di ricerca da alcuni anni. Molti studiosi si sono concentrati sulla descrizione delle cinque varietà africane del portoghese e quindi si stanno affermando varietà nazionali con un'evoluzione iniziata da alcuni decenni: il *portoghese mozambicano* – PM, con numerosi studi che ne descrivono le specificità¹⁶; il *portoghese vernacolo di Angola* – PVA, come lo denomina Inverno¹⁷; il *portoghese di São Tomé e Príncipe* – PSTP¹⁸ la cui descrizione si trova in una fase iniziale, il *portoghese di Capo Verde* – PCV¹⁹ e il *portoghese della Guinea-Bissau*²⁰. Inoltre invece si stanno sviluppando studi contrastivi tra diverse varietà²¹.

Tuttavia, come si è già accennato, lo status funzionale della lingua portoghese come lingua ufficiale non è lo stesso in tutti i Paesi della CPLP: è lingua materna in Brasile, Portogallo e São Tomé e Príncipe, per la maggior parte della popolazione; è lingua veicolare maggioritaria in Angola e Mozambico; ed è lingua minoritaria in Capo Verde, Guinea-Bissau, Timor Est e nel territorio di Macao, anche se con caratteristiche diverse²². Ciononostante, i Paesi in cui il portoghese è lingua ufficiale, ma minoritaria, condividono la consapevolezza della sua importanza per lo sviluppo personale e per la proiezione del Paese a livello internazionale. Per quanto riguarda la Guinea-Bissau, per esempio, Ichinose afferma che

*Il popolo guineano è consapevole dell'importanza del portoghese per la promozione personale nella società e per la promozione nazionale nella comunità internazionale. Prova di questa consapevolezza è il fatto che stiamo assistendo a una nuova tendenza comunicativa: quella di insegnanti e studenti che conversano in portoghese anche fuori dall'aula.*²³

¹⁵ Cfr. PINTO, MELO-PFEIFER 2018, p. 11.

¹⁶ Cfr. GONÇALVES 2013, 2018a e 2018b; TIMBANE 2018; CHIMBUTANE 2018.

¹⁷ Cfr. INVERNO 2018a, 2018b.

¹⁸ Cfr. HAGEMEIJER 2018; HAGEMEIJER, GONÇALVES, AFONSO 2018.

¹⁹ Cfr. ALEXANDRE, GONÇALVES 2018; LOPES 2018.

²⁰ Cfr. ICHINOSE 2018.

²¹ Per l'analisi contrastiva tra il portoghese di São Tomé e il portoghese mozambicano si rimanda a BRANDÃO (org.) 2018.

²² Cfr. PINTO, MELO-PFEIFER 2018, p. 12.

²³ ICHINOSE 2018, p. 159. Traduzione nostra. In originale: «O povo guineense está consciente da importância do português para a promoção pessoal na sociedade e para a promoção nacional junto da comunidade internacional. Uma prova desta consciência é o facto de se assistir a uma nova tendência comunicativa: a dos professores e estudantes conversarem em português mesmo fora das salas de aula».

3. IL PORTOGHESE COME CAPITALE UMANO E SOCIALE DELLA CPLP

Come LU in nove Paesi in cinque continenti e parlata come L1 e L2 da circa 260 milioni²⁴ di persone, la lingua portoghese si distingue per il suo carattere internazionale e vitale, svolgendo il ruolo importante di lingua di accesso alla conoscenza scientifica nel mondo lusofono e di comunicazione internazionale e multinazionale. Dato il forte multilinguismo all'interno della CPLP, il portoghese assume il ruolo di lingua di mediazione al suo interno, oltre a essere rappresentata in organizzazioni regionali e internazionali come lingua ufficiale, di lavoro o di documentazione.

Tabella 3. Organizzazioni internazionali o regionali e Paesi della CPLP che ne fanno parte²⁵.

Organizzazione	Stati membri	Status del portoghese
Unione Europea (UE)	Portogallo	LU
Organizzazione degli Stati ibero-americani (OEI)	Portogallo, Brasile e Guinea Equatoriale	LU
Organizzazione degli Stati Americani (OAS /OEA) ²⁶	Brasile	LU
Unione delle Nazioni Sudamericane (UNASUR/UNASUL)	Brasile	LU
Mercato comune del sud (Mercosur/Mercosul)	Brasile	LU
Organizzazione del trattato di cooperazione amazzonica (OTCA/ACTO)	Brasile	LU
Unione Africana (UA)	Angola, Capo Verde, Guinea-Bissau, Guinea Equatoriale, Mozambico, São Tomé e Príncipe	LU
Comunità di sviluppo dell'Africa meridionale (SADC)	Angola, Mozambico	LU
Comunità Economica degli Stati dell'Africa Occidentale (Ecowas/CEDEAO)	Capo Verde, Guinea-Bissau	LU
Comunità Economica degli Stati dell'Africa Centrale (ECCAS /CEEAC)	Angola, Guinea Equatoriale, São Tomé e Príncipe	LU

²⁴ Cfr. *Ethnologue* in Siti web.

²⁵ Cfr. OLIVEIRA 2013, p. 56; SOARES 2018, pp. 190-191.

²⁶ Si fa presente che Angola, Guinea Equatoriale e Portogallo fanno parte del gruppo degli stati osservatori di questa organizzazione.

Nella Tabella 3 è riportata la presenza della lingua portoghese in alcune organizzazioni europee, iberoamericane, americane e africane tramite i Paesi della CPLP che ne fanno parte. Per quanto riguarda l'Asia, la presenza di un Paese di lingua portoghese viene garantita da Timor Est come membro osservatore con richiesta di adesione all'Associazione delle Nazioni del Sud-est Asiatico (ASEAN)²⁷.

Evidentemente, dunque, il portoghese rappresenta oggi una lingua con un notevole potenziale generale, non ultimo a livello economico. Se, in generale, consideriamo la lingua come componente del capitale umano e sociale di una comunità, il portoghese rappresenta infatti un attivo non indifferente.

In questa prospettiva, spicca oggi il settore dell'audiovisivo e della produzione di contenuti accessibili in rete, che è decisamente in crescita e comprende podcast, video su YouTube, games e altro ancora, con un pubblico sia adulto sia giovanile che infantile. Internet, con la sua azione di rete, pare avere il potere di attenuare gli effetti della dispersione geografica dei Paesi della CPLP, permettendo ai lusofoni di interagire non solo con i produttori di questi contenuti ma anche con gli altri utenti. Le piattaforme di streaming, quali Netflix e Amazon Prime Video, tra le altre, stanno investendo in produzioni nazionali in lingua portoghese, alcune delle quali sono poi rese disponibili con i sottotitoli o doppiate in altre lingue, andando così a incrementare anche il mercato della traduzione audiovisiva.

Nel luglio del 2021, Netflix, per esempio, ha annunciato che avrebbe lanciato ogni mese a partire dal secondo semestre produzioni brasiliane inedite, da serie TV a documentari, film e reality show²⁸. Inoltre, il 5 novembre di quest'anno, la piattaforma ha lanciato *Glória*, la prima serie originale portoghese, oltre ad avere già inserito nel suo catalogo tre film portoghesi: *Virados do Avesso*, *Os Maias* e *Bad Investigations*. Lo stesso sta facendo Amazon, sia comprando serie e film brasiliani sia producendoli. Quest'anno la piattaforma ha lanciato *Dom*, *Manhãs de Setembro* e *5x Comédia*²⁹.

²⁷ Cfr. *elTrapezio* in Siti web.

²⁸ Cfr. *Olhar Digital* in Siti web.

²⁹ Le prime due sono disponibili anche in Italia.

Altro esempio riguardante il settore della traduzione per internet è quello dell'e-commerce cross border (vendita di prodotti all'estero), una realtà sempre più diffusa e che interessa chi vuole internazionalizzare le proprie operazioni commerciali. In un report pubblicato in Brasile³⁰, sul comportamento del consumatore brasiliano e le sue spese online, per esempio, si è riscontrato un aumento della spesa dei brasiliani sui siti americani e cinesi che offrono i loro prodotti nei negozi online corredati della traduzione in portoghese.

Un altro campo importante per l'affermazione delle lingue a livello globale, che vale qui la pena menzionare, è la produzione scientifica. In questo settore la lingua portoghese si attesta in forte crescita sia attraverso la produzione di numerosi articoli sia attraverso il continuo incremento delle riviste scientifiche.

Reto³¹, citando il lavoro di Gradim e Piñeiro-Naval (2019) sull'evoluzione delle lingue delle pubblicazioni nello *Web of Science* tra il 1960 e il 2015, mostra come la lingua portoghese nel 1960 non fosse presente nella classifica delle otto lingue con il maggior numero di pubblicazioni sia in riferimento allo *Science Citation Index* (SCI) sia al *Social Sciences Citation Index* (SSCI). Nel 2015, invece, la lingua si attesta rispettivamente nella sesta e nella quinta posizione.

Dai grafici elaborati dall'Istituto Cervantes afferenti all'indice percentuale di produzione scientifica in spagnolo, possiamo anche osservare i dati riguardanti il portoghese. Nella classifica delle lingue più utilizzate nella produzione scientifica mondiale nel 2018³², il portoghese si attesta nella sesta posizione con lo 0,7%, mentre nella classifica dei principali Paesi produttori di testi scientifici, nel 2020 il Brasile occupa la 15° posizione con l'1,7% della produzione mondiale³³.

In effetti, nel 2021, Mendes pone l'attenzione sulla rilevanza del capitale scientifico

³⁰ Cfr. SBVC in Siti web. Lo studio è stato sviluppato dalla Sociedade Brasileira de Varejo e Consumo (SBVC – Società Brasiliana per la Vendita al dettaglio e Consumo) in collaborazione con Ferraz Pesquisa de Mercado.

³¹ Cfr. RETO (coord.) 2020, p. 85.

³² Cfr. INSTITUTO CERVANTES in Siti web, gráfico 31, elaborato con dati ottenuti da Scopus (2019).

³³ Cfr. INSTITUTO CERVANTES in Siti web, gráfico 35, elaborato con dati ottenuti da SCImago Journal & Country Rank (2020), con l'elenco dei 21 Paesi produttori di testi scientifici con produzione fino all'1%.

in lingua portoghese esistente in alcune piattaforme open access di diffusione scientifica quali *SciELO*, *OASISBR* (con 2.292.683 di testi), *RCAAP de Portugal* (con 596.510) e *Portal do Conhecimento de Cabo Verde* (con 3.254)³⁴. La studiosa durante la sua conferenza ribadisce l'importanza di una produzione gratuita e ad accesso aperto e libero affinché si continui a contribuire alla popolarizzazione della lingua portoghese.

4. LA PROMOZIONE E DIFFUSIONE INTERNAZIONALE DELLA LINGUA PORTOGHESE

Nell'ambito della promozione e divulgazione internazionale della lingua e cultura portoghese e brasiliana, due sono i principali e tradizionali centri di diffusione: il *Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.*, per il portoghese europeo, sotto la tutela del Ministero degli Affari Esteri Portoghese, e la *Divisão de Temas Internacionais Culturais e de Língua Portuguesa* (DCLP) del Ministero degli Affari Esteri Brasiliano (MRE), tramite la *Rede Brasil Cultural* (RBC), per il portoghese brasiliano.

Altrettanto importante per la diffusione della lingua portoghese è l'*Instituto Internacional da Língua Portuguesa* (ILPP), un'istituzione della CPLP che mira a una gestione pluricentrica della lingua portoghese nonché ad affermarsi come punto di riferimento della Comunità per la gestione dei progetti linguistici. Vediamo come sono strutturate queste istituzioni:

a. *Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I. P.*

Il *Camões I. P.* è un'istituzione portoghese che promuove la lingua e la cultura portoghese all'estero tramite le cattedre, i centri di lingua portoghese e i lettori. Tra tutti i vari Paesi che ricevono gli investimenti dall'Istituto, l'Italia risulta di gran lunga essere quello che ne beneficia maggiormente, sebbene la presenza di immigrati portoghesi di prima o seconda generazione sia poco significativa nel territorio. Per fare un esempio, nel 2010 c'erano soli 4.842 immigrati portoghesi, lo 0,2% del totale mondiale, a fronte di 15 lettori attivi³⁵.

³⁴ Cfr. MENDES 2021. I dati sulla piattaforma brasiliana e su quella portoghese sono del 2019, mentre quelli della piattaforma capoverdiana sono del 2020.

³⁵ RETO 2012, pp. 86-88.

Oggi i portoghesi in Italia sono saliti a 6.476³⁶, e tra gli atenei italiani con i quali l'istituto ha stretto accordi e protocolli attraverso una rete di lettori e docenti portoghesi³⁷ figurano: l'Università di Bologna – Campus Forlì, l'Università di Genova, l'Università degli Studi di Trento, l'Università degli Studi di Torino e l'Università Ca' Foscari Venezia. Inoltre, il *Camões* ha appoggiato negli anni la creazione di 13 *Cátedras*³⁸ delle quali è co-responsabile. In effetti, l'Italia detiene il maggior numero di cattedre *Camões*, seguita dal Brasile che ne ha 7³⁹. Delle 13 cattedre, 12 sono legate a Università italiane e una a un'associazione e centro studi, come si può vedere di seguito:

- Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) (2020) – Cátedra Vasco da Gama;
- Università degli Studi di Milano Statale (2018) – Cátedra António Lobo Antunes;
- Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (2015) – Cátedra Margarida Cardoso;
- Università del Salento (2015) – Cátedra Manoel de Oliveira;
- Università degli Studi di Firenze (2010) – Cátedra Fernando Pessoa;
- Università degli Studi di Padova (2009) – Cátedra Manuel Alegre;
- Università degli Studi Roma Tre (2007) – Cátedra José Saramago;
- Università di Pisa (2006) – Cátedra Antero de Quental;
- Università degli Studi di Roma Tor Vergata (2005) – Cátedra Agustina Bessa-Luís;
- Università di Bologna (2005) – Cátedra Eduardo Lourenço;
- Università degli Studi di Roma ‘La Sapienza’ (2004) – Cátedra Padre António Vieira;
- Università degli Studi della Tuscia (2003) – Cátedra Pedro Hispano.
- La Cátedra David Mourão-Ferreira (2005), invece, è legata a un'associazione, la Lusitania A.C.

Gli interventi del *Camões* in Italia non si sono limitati all'ambito universitario⁴⁰. Nel 2018 la lingua portoghese veniva insegnata a Lecce nell'Istituto di Istruzione

³⁶ Popolazione residente in Italia al 1° gennaio 2020. Cfr. *Tuttitalia* in Siti web.

³⁷ Cfr. *CAMÕES I.P.(a)* in Siti web.

³⁸ Cfr. *CAMÕES I.P.(b)* in Siti web.

³⁹ Cfr. *UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE (UFS)*, in Siti web. Al 2.8.2021 la nuova cattedra inaugurata nell'UFS, Cátedra Marquês de Pombal, non era ancora stata aggiunta al sito del *Camões I. P.*

⁴⁰ Molto si è già scritto sull'insegnamento del portoghese in Italia. Per chi volesse approfondire l'argomento si rimanda a RUSSO 2014 [2008], 2016, 2021; CECILIO 2013, 2015; CASTAGNA 2021.

Secondaria Superiore “Francesco Calasso”, nell’ambito di un progetto frutto di una collaborazione con la *Cátedra Manoel de Oliveira* dell’Università del Salento. Questa esperienza del portoghese come lingua curricolare nella Scuola secondaria è durata tre anni⁴¹. Inoltre, attualmente ci sono due centri di lingua portoghese nel Paese: l’uno presso l’Università degli Studi Roma Tre, Camões – Centro de Língua Portuguesa “Giulia Lanciani”, che è anche sede esami (LAPE)⁴², e l’altro presso la Società Umanitaria di Milano.

b. *Rede Brasil Cultural (RBC) o Rede de Ensino do Itamaraty no Exterior*

La *Divisão de Temas Internacionais Culturais e de Língua Portuguesa* (DCLP) promuove la diffusione del portoghese brasiliano e della cultura brasiliana all’estero e coordina la gestione della *Rede Brasil Cultural (RBC)* che ingloba 24 *Centros Culturais Brasileiros (CCBs)*, 5 *Núcleos de Estudos Brasileiros (NEBs)*⁴³ e 23 lettorati nel mondo⁴⁴. La RBC promuove anche il *Português como Língua de Herança (POHL)* presso le comunità brasiliane residenti all’estero, il cui obiettivo è supportare progetti che stimolino l’apprendimento e l’utilizzo del portoghese brasiliano da parte dei discendenti.

Tra il 2020 e il 2021, il MRE ha cercato di colmare una lacuna metodologica riguardante l’armonizzazione dei contenuti dei corsi di portoghese nelle sue reti di insegnamento (i CCBs e i NEBs) con la pubblicazione della collana *Propostas curriculares para ensino de português no exterior*⁴⁵ composta da sei volumi e realizzata da esperti nel settore. Ogni volume ricopre un aspetto dell’insegnamento del portoghese all’estero:

- (i) il portoghese come lingua straniera per i Paesi ispanofoni;
- (ii) il portoghese come lingua interculturale per i Paesi lusofoni;
- (iii) l’insegnamento della letteratura brasiliana;

⁴¹ Cfr. DE ROSA 2021. Un’altra realtà a livello di Scuola secondaria di secondo grado (non collegata al Camões) che ha il portoghese come lingua curricolare è il Convitto Nazionale “Vittorio Emanuele II”, ad Arezzo, che offre però il portoghese brasiliano, cfr. RUSSO 2021.

⁴² Vedi CAMÕES I. P. (c) in Siti web. Sebbene il Centro “Giulia Lanciani” sia indicato come LAPE sulla pagina web del Camões, non compare ancora sulla pagina del CAPLE – LAPE.

⁴³ Cfr. MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES (a) in Siti web.

⁴⁴ Cfr. MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES (b) in Siti web.

⁴⁵ Tutti i volumi della collana sono disponibili gratuitamente al link della Fundação Alexandre Gusmão in Siti web.

- (iv) il portoghese per i praticanti di *capoeira*;
- (v) il portoghese come lingua di origine e
- (vi) il portoghese in contesti linguistici a media distanza tipologica⁴⁶.

In Italia il *Centro Cultural Brasil-Itália* (CCBI), un'estensione dell'Ambasciata del Brasile a Roma, offre corsi di portoghese brasiliano, promuove attività culturali ed è l'unico ente accreditato per la certificazione linguistica CELPE-Bras.

Per quanto riguarda i lettori, l'unico lettore di portoghese brasiliano attivo in Italia e finanziato dalla CAPES (*Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior*) si trova presso l'Università di Bologna; se ne prevede l'attivazione anche presso l'Università "Gabriele d'Annunzio" a Pescara entro il gennaio del 2022.

Nel mese di maggio del 2019, il governo brasiliano ha annunciato inoltre la creazione di un nuovo istituto per la promozione della cultura brasiliana all'estero: l'*Instituto Guimarães Rosa*⁴⁷. Per il progetto-pilota, di cui si attendono gli sviluppi, sono state scelte sette città: New York, Londra, Tokyo, Lima, Tel Aviv, Budapest e Luanda.

c. *Instituto Internacional da Língua Portuguesa* (IILP)

L'*Instituto Internacional da Língua Portuguesa*, fondato nel 2002 e con sede a Praia, Capo Verde, è una struttura comune a tutti i Paesi della CPLP, i cui obiettivi sono

la promozione, la difesa, l'arricchimento e la diffusione della lingua portoghese come veicolo di cultura, istruzione, informazione e accesso alla conoscenza scientifica e tecnologica e per l'uso ufficiale nei forum internazionali".⁴⁸

Una caratteristica importante di questo istituto è la sua gestione a rotazione, cioè tutti i Paesi membri della CPLP occupano, a turno, sia il Comitato Esecutivo sia la Presidenza del Consiglio Scientifico, attuando nel concreto l'ideale di una gestione pluricentrica della lingua.

⁴⁶ Traduzione nostra. In originale: «(i) português em países de língua oficial espanhola; (ii) português em países de língua oficial portuguesa; (iii) cursos de literatura brasileira; (iv) português para praticantes de capoeira; (v) português como língua de herança e (vi) português em contextos de línguas de média distância».

⁴⁷ Cfr. MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES (c), (d), (e); PRESSREADER in Siti web.

⁴⁸ Cfr. IILP in Siti web. Traduzione nostra. In originale: «a promoção, a defesa, o enriquecimento e a difusão da língua portuguesa como veículo de cultura, educação, informação e acesso ao conhecimento científico, tecnológico e de utilização oficial em fóruns internacionais».

L'istituto ha sviluppato due importanti progetti: il VOC – *Vocabulário Ortográfico Comum da Língua Portuguesa*⁴⁹ – un database lessicale digitale disponibile gratuitamente in Internet che ha raggruppato sinora i vocabolari ortografici di Brasile, Capo Verde, Mozambico, Portogallo e Timor Est⁵⁰, e il PPPLE – *Portal do Professor de Português Língua Estrangeira*,

*una piattaforma online il cui obiettivo primario è quello di offrire gratuitamente risorse e materiali per l'insegnamento e l'apprendimento del portoghese come lingua straniera / lingua seconda (PLE/PL2) alla comunità dei professori e ai singoli interessati*⁵¹,

che funziona come uno strumento di cooperazione linguistico-culturale tra gli stati membri della CPLP. In questo modo, le varietà non dominanti del portoghese acquisiscono visibilità e non ci si limita alla produzione di materiale didattico autentico soltanto nelle varietà brasiliana e portoghese⁵². A carico dell'IILP sono in corso altri progetti tra cui il *Terminologias Científicas e Técnicas Comuns da Língua Portuguesa (TCTC)* – progetto che mira a creare risorse terminologiche comuni a tutti gli Stati membri,

*essenziale per l'internazionalizzazione della lingua portoghese, per la sua interpretazione, per il suo rafforzamento come lingua d'affari e per sostenere la traduzione*⁵³,

così come l'elaborazione di una guida grammaticale comune di riferimento e un dizionario basico realizzato a partire dal VOC.

L'IILP collabora anche all'organizzazione della conferenza internazionale sulla lingua portoghese nel sistema mondiale, giunta ormai alla sua quarta edizione. Una delle raccomandazioni del 'Plano de Ação da Praia'⁵⁴, risultato della *IV Conferência Internacional sobre a Língua Portuguesa no Sistema Mundial*, per il nuovo triennio della

⁴⁹ Cfr. VOCABULÁRIO ORTOGRÁFICO COMUM DA LÍNGUA PORTUGUESA – VOC in siti web.

⁵⁰ Sebbene consegnato nel 2020, il *Vocabulário Ortográfico São-tomense da Língua Portuguesa* non è stato ancora incorporato al sito.

⁵¹ Cfr. MENDES 2016, p. 87. Traduzione nostra. In originale: «an online platform whose primary objective is to offer free of charge resources and materials for the teaching and learning Portuguese as a foreign language / second language (PLE/PL2) to the teacher community and to interested individuals».

⁵² Cfr. MENDES 2016, pp. 87-88.

⁵³ Traduzione nostra. In originale: «[...] essencial para a internacionalização da Língua Portuguesa, para a respetiva interpretação, para o seu fortalecimento como língua de negócios e para o apoio à tradução». Cfr. CPLP (c) in Siti web.

⁵⁴ I 'planos de ação (PA)' sono piani di azione per la promozione, diffusione e proiezione della lingua, risultati delle quattro conferenze sulla lingua portoghese nel sistema mondiale: Brasilia (PAB, 2010), Lisbona (PALis, 2013), Dili (PADíli, 2016) e Praia (PAPraia, 2021).

presidenza angolana della CPLP (2021-2023), è proprio quella di rafforzare l'ILLP come istituzione centrale per inglobare e gestire progetti multilaterali della lingua portoghese, tra cui quelli che contribuiscano non solo alla produzione scientifica in portoghese ma anche alla sua proiezione mondiale.

5. LE CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

La presenza di una norma duale del portoghese e di due poli promotori di politiche linguistiche (Brasile e Portogallo) si riflette in un sistema binario di certificazione linguistica. Infatti, l'apprendente di portoghese come lingua straniera può verificare e attestare il proprio livello di conoscenze tramite due certificazioni: quella legata al *Centro de Avaliação e Certificação de Português Língua Estrangeira* (CAPLE) e il *Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros* (Celpe-Bras).

Il CAPLE è l'unico ente che valuta e certifica le competenze orali e scritte in portoghese come lingua straniera (varietà europea). Il centro è una unità organica della Facoltà di Lettere dell'Università di Lisbona e offre sei esami corrispondenti ai sei livelli (da A1 a C2) del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER): ACESSO (A1), CIPLE (A2), DEPLE (B1), DIPLE (B2), DAPLE (C1) e DUPLE (C2).

Gli esami si articolano in due componenti: una scritta e una orale. La componente scritta si suddivide in due parti che valutano sia la comprensione di lettura sia di produzione e interazione scritte. Anche la componente orale si suddivide in due parti: la prima valuta la comprensione orale e la seconda la produzione e interazioni orali con l'esaminatore⁵⁵.

Attualmente in Italia l'esame può essere sostenuto in sette⁵⁶ sedi diverse: Università di Pisa, Università per Stranieri di Siena (UNSTRASI), Università degli Studi della Tuscia, Università degli Studi di Torino, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), Associazione italiana per le relazioni culturali con la Spagna (AISPAL) e

⁵⁵ Per approfondimenti sulle caratteristiche di ogni esame, vedi CAPLE(b) in Siti web.

⁵⁶ Cfr. CAPLE(a) in Siti web. Fino all'ultimo accesso alla pagina il 14.11.2021, non compariva il Centro de Língua Portuguesa "Giulia Lanciani" come sede di esame.

Istituto di Istruzione Superiore Quinto Orazio Flacco.

Il Celpe-Bras, invece, è la certificazione linguistica per la varietà brasiliana. L'esame valuta le competenze scritte e orali a partire dal livello B1 e ha un'impostazione *task based*, cioè al candidato viene richiesto di realizzare quattro compiti scritti dopo aver a) visto un video, b) ascoltato una notizia e c) letto due testi scritti. Nell'elaborazione dei compiti il candidato deve dimostrare di saper utilizzare la competenza linguistica adatta al genere discorsivo, al contesto e alla finalità dell'interazione richiesti.

Superata la fase dello scritto, si passa a quella orale, un'interazione faccia a faccia tra l'esaminatore-interlocutore e il candidato. Questo dovrà dimostrare di essere in grado di conversare in maniera il più naturale possibile su argomenti del quotidiano e di attualità⁵⁷. Come già accennato sopra, l'unico ente accreditato in Italia per lo svolgimento dell'esame è il Centro Culturale Brasile-Italia (CCBI) con sede a Roma. L'esame si svolge due volte all'anno.

6. CONCLUSIONE

La presenza del portoghese come lingua ufficiale dei nove Paesi della CPLP ma con profili funzionali differenziati – lingua materna, lingua veicolare, lingua minoritaria – non interferisce con il desiderio di universalizzazione dell'utilizzo della lingua. Infatti, il portoghese funge da lingua di comunicazione tra le diverse popolazioni di lingue africane autoctone o di creoli, oltre a rappresentare la possibilità di internazionalizzazione dei Paesi e di contatto con l'Europa e il resto del mondo. Al contempo, in un'ottica multilingue, la CPLP controlla che l'espansione del portoghese come lingua ufficiale avvenga in maniera da preservare la ricchissima diversità linguistica che caratterizza i Paesi che ne fanno parte.

La partecipazione dei Paesi della CPLP a blocchi geopolitici quali UE, Mercosul, SADC, Unione Africana, CEDEAO e ASEAN conferma la vitalità di questa lingua non solo come valore culturale in tutti i continenti ma anche come valore economico importante

⁵⁷ Per spiegazioni approfondite sulla modalità di realizzazione del test e per vedere gli esami degli anni precedenti, vedi INEP in Siti web.

dovuto agli sbocchi nei rapporti economici che si sono instaurati e che potranno essere stabiliti in futuro. Lingua pluricentrica, le sue due norme – quella europea e quella brasiliana – sono insegnate in molte Università italiane e trovano applicazioni lavorative non solo in ambito traduttivo, come l’audiovisivo, ma anche di mediazione linguistica con scopi commerciali.

Infine, non possiamo dimenticare la presenza della lingua portoghese nella diaspora: lingua di comunicazione e di affetto dei portoghesi, brasiliani, angolani, mozambicani, capoverdiani emigrati dal proprio Paese, spesso si trasforma nella ‘lingua di origine’ di tanti bambini nati all’estero, con esigenze didattiche diversificate.

BIBLIOGRAFIA

ALEXANDRE N., GONÇALVES R.

2018, *Language contact and variation in Cape Verde and São Tomé and Príncipe*, in L. Á. LÓPEZ, P. GONÇALVES, J. O. DE AVELAR (eds.) «The Portuguese Language Continuum in Africa and Brazil», Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, pp. 237-265.

BAXTER A. N.

1992, *Portuguese as a pluricentric language*, in M. CLYNE (ed.) «Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations», Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 11-43.

BRANDÃO S. F. (org.)

2018, *Duas variedades africanas do português: variáveis fonético-fonológicas e morfossintáticas*, São Paulo, Blucher.

CARDOSO A. J.

2018, *Situação linguística de Cabo Verde: em português e na kabuverdianu*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 126-147.

CASTAGNA V. R.

2021, «Ensinar e aprender português na Itália», *Revista da Anpoll*, Florianópolis, v. 52, n. esp., jan.-dez., pp. 157-172.

CASTRO I.

2013, *Formação da língua portuguesa*, in E. B. P. RAPOSO, M. F. BACELAR DO NASCIMENTO, M. A. COELHO DA MOTA, L. SEGURA, A. MENDES, «Gramática do Português», vol. I, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 7-14.

CECILIO L. A.

2013, *L'insegnamento della lingua portoghese nelle università italiane*, Tesi di Dottorato di Ricerca, Bologna, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna.

2015, *Um panorama do ensino da língua português nas universidades italianas*, in R. M. MEYER, A. DE B. E ALBUQUERQUE (Orgs.) «Português: uma língua internacional», Rio de Janeiro, Editora PUC-Rio, pp. 95-110.

CHIMBUTANE F.

2018, *Políticas e práticas linguísticas e formação do Estado-nação em Moçambique: da unidade na uniformidade à unidade na diversidade*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 106-123.

CLYNE M.

1992, *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.

DE ROSA G. L.

2008, *Unimultiplicidade e policentrismo do português no século XXI*, in *Akta Konferencji "DIALOGI Z LUZOFONIA"*, Warszawa, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW, 523 strony, pp. 342-357.

2021, *Novas perspectivas teóricas e metodológicas para o ensino de português na Universidade Italiana*, II Encontro Internacional do Projeto Rede/Itália, 10 e 11 novembre, PPGLL – FL – UFG, online <https://www.youtube.com/watch?v=qyG-IO_bVbk>, consultato l'11.11.2021.

GONÇALVES P.

2013, *O português em África*, in E. B. P. RAPOSO, M. F. BACELAR DO NASCIMENTO, M. A. COELHO DA MOTA, L. SEGURA, A. MENDES, «Gramática do Português», vol. I, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 157-178.

2018a, *Research on L2 Varieties of European Languages. From Descriptive to Formal Grammars*, in L. Á. LÓPEZ, P. GONÇALVES, J. O. DE AVELAR (eds.) «The Portuguese Language Continuum in Africa and Brazil», Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 43-63.

2018b, *Lusofonia ou luso-afonias em Moçambique*, in «Atas Jornadas de Língua Portuguesa Investigação e Ensino», Praia (CV), UNICV, pp. 22-35.

GROSSO M. J.

2018, *Política e Ensino da língua portuguesa na Região Administrativa Especial de Macao (pós-1999)*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 169-181.

HAGEMEIJER T.

2018, *From Creoles to Portuguese. Language shift in São Tomé and Príncipe*, in L. Á. LÓPEZ, P. GONÇALVES, J. O. DE AVELAR (eds.), «The Portuguese Language Continuum in Africa and Brazil», Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 169-184.

HAGEMEIJER T., GONÇALVES R., AFONSO B.

2018, *Línguas e políticas linguísticas em São Tomé e Príncipe*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 54-79.

ICHINOSE A.

2018, *Angústias e esperanças espelhadas num pequeno país africano: questões linguísticas da Guiné-Bissau*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.), «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 148-168.

INVERNO L.

2018a, *Contacto linguístico em Angola: retrospectiva e perspectivas*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 82-105.

2018b, *Angolan Portuguese. Its historical development and current sociolinguistic setting*, in L. Á. LÓPEZ, P. GONÇALVES, J. O. DE AVELAR (eds.) «The Portuguese Language Continuum in Africa and Brazil», Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 111-133.

LOPES A. DE M.

2018, *Cabo Verde. Portraying a speech community*, in L. Á. LÓPEZ, P. GONÇALVES, J. O. DE AVELAR (eds.) «The Portuguese Language Continuum in Africa and Brazil», Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 135-167.

MENDES E.

2016, *The Portuguese language and its non-dominant varieties: how to teach them?*, in R. MUHR (ed.) «Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part II: The Pluricentricity of Portuguese and Spanish. New Concepts and Descriptions», Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 84-97, e-book.

2021, *Eixo 4: Ciência, investigação, inovação em língua portuguesa*, IV Conferência Internacional sobre a Língua Portuguesa no Sistema Mundial - Tema: Horizontes e Perspetivas da Língua Portuguesa, Cidade da Praia, 26 a 28 maggio 2021, online, <<https://youtu.be/YnznQueO9S8>>.

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

2021, *Panorama da contribuição do Brasil para difusão do português*, Brasília, FUNAG.

MUHR R. (ed.)

2016, *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part II: The Pluricentricity of Portuguese and Spanish. New Concepts and Descriptions*, Frankfurt am Main, Peter Lang, e-book.

MULINACCI R.

2016, *Não falem português, falem brasileiros. Algumas notas sobre a noção de português como “língua internacional”*, in J. TEIXEIRA (org.), «O português como língua internacional num mundo global. Problemas e potencialidades», Ribeirão - Vila Nova de Famalicão, Centro de Estudos Lusíadas da Universidade do Minho - Edições Húmus, pp. 103-127.

OLIVEIRA G. M. DE

2013, *Um Atlântico ampliado: o português nas políticas linguísticas do século XXI*, in L. P. DA MOITA LOPES (org.) «O português no século XXI. Cenário geopolítico e sociolinguístico», São Paulo, Parábola, pp. 53-73.

PINTO P. F., MELO-PFEIFER S.

2018, *Introdução*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 11-17.

RETO L. (coord.)

2012, *Potencial económico da língua portuguesa*, Alfragide – Portugal, Texto, e-book.

2020, *O essencial sobre A língua portuguesa como ativo global*, Lisboa, Imprensa Nacional.

RUSSO M.

2014 [2008], *Quale lingua e traduzione in una Facoltà di Lingue e letterature straniere? Il caso del portoghese*, in S. FERRERI (Org.), «Le lingue nelle Facoltà di Lingue: tra ricerca e didattica», Viterbo, Sette Città, e-book 2014 [2008], pp. 150-161.

2016, *O presente e o futuro da língua portuguesa na escola italiana*, in M. LUPETTI, V. TOCCO (Orgs.), «Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese», Pisa, Edizioni ETS, pp. 53-68.

2021, *Um panorama acadêmico do ensino da língua portuguesa na universidade italiana*, II Encontro Internacional do Projeto Rede/Itália (10 e 11 novembre), PPGLL – FL – UFG, online, <<https://www.youtube.com/watch?v=ZoiwNXVL0I>>.

SILVA A. S. DA

2017, *Modelos cognitivos da lusofonia: romantismo e racionalismo nas políticas de língua e comunicação de unidade/diversidade do português europeu e brasileiro*, in M. DE L. MARTINS (org.) «A Internacionalização das Comunidades Lusófonas e Ibero-Americanas de Ciências Sociais e Humanas. O Caso das Ciências da Comunicação», Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade da Universidade do Minho, Famalicão, Edições Húmus, pp. 319 - 335.

2018a, *Varição linguística e pluricentrismo: novos conceitos e descrições*, in M. DÍAZ et al. (orgs.) *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral (Vigo, 13-15 giugno 2018)*, GRADES, Universidade de Vigo, pp. 838-845.

2018b, *O português no mundo e a sua standardização: entre a realidade de uma língua pluricêntrica e o desejo de uma língua internacional*, in R. BARROSO (coord.) «O Português na Casa do Mundo, Hoje», Braga, Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, pp. 111-132.

SOARES L. V.

2018, *Os sinuosos caminhos das políticas linguísticas em Timor-Leste*, in P. P. FEYTOR, S. MELO-PFEIFER (coords.) «Políticas linguísticas em português», Lisboa, Lidel, pp. 182-207.

TIMBANE A. A.

2018, «A variação linguística do português moçambicano: uma análise sociolinguística da variedade em uso» in *Revista Internacional em Língua Portuguesa*, n. 32, 12 Dez. 2018, pp. 19-38.

SITI WEB

BLOGUE DO ILLP - INSTITUTO INTERNACIONAL DA LÍNGUA PORTUGUESA

Sobre o ILLP,

<<https://iilp.wordpress.com/about/>>, sito consultato il 13.7.2021.

CAMÕES – INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA I.P. – MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

(a) *Itália - Leitorados e docentes de português no ensino superior na Itália*,

<<https://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/ensinar-portugues/leitorados/italia>>, sito consultato il 30.6.2021.

(b) *Itália - Cátedras disponíveis na Itália*,

<<https://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/investigacao/catedras/italia>>, sito consultato il 30.6.2021.

(c) *Itália - Centros de língua portuguesa disponíveis na Itália*,

<<https://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/investigacao/centros-de-lingua-portuguesa/italia>>, sito consultato il 18.10.2021.

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY (CIA)

Explore all Countries, The World Factbook,

<<https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/>>, sito consultato il 29.6.2021.

CENTRO DE AVALIAÇÃO E CERTIFICAÇÃO DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA - CAPLE

(a) *LAPE, Local para Aplicação e Promoção de Exames, A*

<<https://caple.letras.ulisboa.pt/centros?data%5BCenter%5D%5Bsearch%5D=It%C3%A1lia>>, sito consultato il 18.10.2021.

(b) *Exames, B*

<<https://caple.letras.ulisboa.pt/exames>>, sito consultato il 18.11.2021.

COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA – CPLP

(a) <<https://www.cplp.org/>>, consultato il 17.7.2021.

(b) 2021, *Chefes de Estado e de Governo adotaram “Plano de Ação da Praia” para a Língua Portuguesa*, Notícia, 24.07.2021, Resolução sobre o Plano de Ação da Praia, <<https://www.cplp.org/id-4447.aspx?Action=1&NewsId=9226&M=NewsV2&PID=10872>>, consultato il 29.7.2021.

(c) 2019, *Assinatura de Protocolo para implementação da fase II do projeto “Terminologias Científicas e Técnicas Comuns da Língua Portuguesa*, Notícia, 12.6.2019, <<https://www.cplp.org/id-4447.aspx?Action=1&NewsId=8426&M=NewsV2&PID=10872>>, consultato il 19.11.2021.

COSTA S., VARELA O.

2012, *(Des) construindo o discurso legitimador da CPLP: comunidadae “lusófona” ou fictícia?* Working Paper #15, Observatório Político, publicado em 10/7/2012, <<http://www.observatoriopolitico.pt/wp-content/uploads/2012/07/WP-Suzano-Costa.pdf>>, consultato il 13/1/2022.

ELTRAPEZIO

2020, Arantes D., *Ásia, Oceania ou Lusofonia?*,

<https://eltrapezio.eu/pt-pt/opiniao/asia-oceania-ou-lusofonia_15636.html>, sito consultato il 27.10.2021.

ETHNOLOGUE

What are the top 200 most spoken languages?,

<<https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>>, sito consultato il 13.7.2021.

FARACO C. A.

2017, *O papel do Instituto Internacional da Língua Portuguesa – ILLP/CPLP na promoção da língua portuguesa*, FUNAG, Curso para Diplomatas dos Estados-Membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), Brasília e RJ, 2 a 11 de outubro de 2017, <http://www.funag.gov.br/images/2017/Outubro/CPLP/CarlosAlbertoFaraco_CPLP.pdf>, sito consultato il 18.11.2021.

FUNDAÇÃO ALEXANDRE GUSMÃO (FUNAG)

Biblioteca digital da Fundação, *Propostas curriculares para ensino de português no exterior (seis volumes)*, <<https://funag.gov.br/biblioteca-nova/categoria/cat/58>>, sito consultato il 4.8.2021.

INSTITUTO CERVANTES

El español: una lengua viva. Informe 2020, 5. La divulgación científica en español,

<https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/informes_ic/p05.htm#np71>, sito consultato il 15.7.2021.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA (INEP)

Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras),

<<https://www.gov.br/inep/pt-br/areas-de-atuacao/avaliacao-e-exames-educacionais/celpe-bras>>, sito consultato il 14.7.2021.

INSTITUTO INTERNACIONAL DA LÍNGUA PORTUGUESA - IILP

<<https://iilp.cplp.org/>>, sito consultato il 13.7.2021.

INTERNATIONAL WORKING GROUP ON NON-DOMINANT VARIETIES OF PLURICENTRIC LANGUAGES
<<http://www.pluricentriclanguages.org/>>, sito consultato il 6.8.2021.

INTERNET WORLD STATS

(a) *Internet World Users by Language - Top Ten Languages, March 31, 2020*,
<<https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>>, sito consultato il 28.6.2021.

(b) *Top 20 Countries with the Highest Number of Internet Users - 2021 Q1*,
<<https://www.internetworldstats.com/top20.htm>>, sito consultato il 28.6.2021.

JOEHAWKINS

Palácio Conde Penafiel, Sede da CPLP, em Lisboa 03.jpg, Wikimedia Commons,
<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pal%C3%A1cio_Conde_Penafiel,_Sede_da_CPLP,_em_Lisboa_03.jpg>, sito consultato il 15.12.2021.

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

(a) *Rede Brasil Cultural, Núcleos*,
<<http://redebrasilcultural.itamaraty.gov.br/menu-a-rede/menu-nucleos>>, sito consultato il 2.8.2021.

(b) *Rede Brasil Cultural, Litorados*,
<<http://redebrasilcultural.itamaraty.gov.br/menu-a-rede/menu-leitorados>>, sito consultato il 2.8.2021.

(c) *Dia da Língua Portuguesa (4/5/2018)*,
<<http://www.itamaraty.gov.br/pt-BR/notas-a-imprensa/18792-dia-da-lingua-portuguesa>>, sito consultato il 10.7.2019.

(d) *Ministro das Relações Exteriores - Discursos, Discurso do ministro Ernesto Araújo na conferência “A Cooperação entre o Brasil e a África”, por ocasião da celebração do Dia da África - Brasília, 27 de maio de 2019*,
<<http://www.itamaraty.gov.br/pt-BR/discursos-artigos-e-entrevistas-categoria/ministro-das-relacoes-exteriores-discursos/20456-discurso-do-ministro-ernesto-araujo-na-conferencia-a-cooperacao-entre-o-brasil-e-a-africa-por-ocasio-da-celebracao-do-dia-da-africa-brasilia-27-de-maio-de-2019>>, sito consultato il 10.7.2019.

(e) *Diplomacia cultural*,
<<http://www.itamaraty.gov.br/pt-BR/diplomacia-cultural-mre/19484-diplomacia-cultural>>, sito consultato il 10.7.2019.

OLHAR DIGITAL

2021, Arthur Henrique, *Netflix lança produções brasileiras mensalmente a partir deste mês*,
<<https://olhardigital.com.br/2021/07/16/cinema-e-streaming/netflix-lanca-producoes-brasileiras-mensalmente-a-partir-deste-mes/>>, sito consultato il 14.11.2021.

PRESSREADER

Daniel Rittner, *O novo Instituto Guimarães Rosa*, in *Valor Econômico*, 22/05/2019,
<<https://www.pressreader.com/>>, sito consultato il 10.7.2019.

SBVC – SOCIEDADE BRASILEIRA DE VAREJO E CONSUMO

Release Estudo 2ª edição O consumidor brasileiro e suas compras no e-commerce cross border,
<<https://sbvc.com.br/release-estudo-2a-edicao-o-consumidor-brasileiro-e-suas-compras-no-e-commerce-cross-border/>>, sito consultato il 19.11.2021.

TOMÁS C.

CPLP - Mapa.png, Wikimedia Commons,
<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:CPLP_-_Mapa.png>, sito consultato il 15.12.2021.

TUTTITALIA.IT

Cittadini stranieri – Portoghesi in Italia,

<<https://www.tuttitalia.it/statistiche/cittadini-stranieri/portogallo/>>, sito consultato il 19.10.2021.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE

2021, *UFS é contemplada com criação de Cátedra Marquês de Pombal*, in *Notícias*, 16.07.2021,

<https://www.ufs.br/conteudo/67643?fbclid=IwAR1vWMUvoD7_2q4D1zD1o0OUkJGUpAqQzlZuOTQJQKHuquBNvadNkvdb44>, sito consultato il 2.8.2021.

VOCABULÁRIO ORTOGRÁFICO COMUM DA LÍNGUA PORTUGUESA - VOC

2017, FERREIRA J. P., CORREIA M., ALMEIDA G. DE B. (eds.), *Vocabulário Ortográfico Comum da Língua Portuguesa*, Praia, Instituto Internacional da Língua Portuguesa / Comunidade dos Países de Língua Portuguesa,

<<https://voc.cplp.org/index.php>>, sito consultato il 17.7.2021.